

آن زن دیگر

ترجمه یاسر پوراسماعیل

مروود اندرسن



مجموعه داستان‌های کوتاه

آن دیگر

رشتهٔ وود لورسن، ترجمهٔ یاسر پوراسماعیل

طراحان مجرعه: مراد دادی و یاسر پوراسماعیل

طراح جلد ریونیه: مجمه‌عه: صادق رهبری

چاپ اول، ۱۱۰۹، ۱۱۰۰ نسخه

تهران، خیابان انقلاب، چهار کالج ساخته ان ۴۰۰، طبقهٔ دوم،

واحد ۵، نشر لگا. تلفن تماس: ۰۲۱) ۶۰۰۶۰۹۹

«کلیهٔ حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.»



www.legapress.ir



@lega.press

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار، مجموعه
۱۵	شرف دانش
۲۳	آن زن دیگر

www.ketab.ir

پیشگفتار مجموعه^۱

مجموعه‌های یکی از مجلداتش اکنون در دست شما است در پی آن است که ترجمه بخش عمده‌ای از داستان‌های کوتاه را در اختیاران قرار دهد. مرکز این مجموعه برداستان‌هایی است که در اصل به زبان انگلیسی نوشته شده‌اند، اعم از اینکه خاستگاه‌شان آمریکا، انگلستان، اسکاتلند، ایرلند، استرالیا، نیوزیلند و کانادا باشد یا آفریقای جنوبی، هند، جمهوری دومینیکن، کشورهای اروپایی و غیره.

نویسنده انگلیسی، هربرت ارنتس (پیتس ۱۹۰۵-۱۹۷۴)، معتقد بود داستان کوتاه، همانند سینما، زاده قرن بیستم است.^۲ داستان کوتاه،

۱. بخش‌هایی از این مقدمه ترجمه‌هایی همراه با دخل و حذف از بعضی است که در باورقی‌ها بدان‌ها ارجاع داده شده است.

۲. البته همان‌طور که در مجموعه حاضر می‌بینیم، در واقع داستان کوتاه در اواسط قرن نوزدهم زاده شد. احتمالاً دلیل تأخیر در پیدایش داستان کوتاه به صورت یک قالب ادبی (اینکه فقط کمی زودتر از فیلم خلق شد) این بود که تازه در قرن‌های نوزدهم و بیستم مجلات پدید آمدند و امکان انتشار مکتوب داستان‌های کوتاه را فراهم کردند (مثلاً ادگار آلن پو داستان‌هایش را عمدتاً در مجلات منتشر می‌کرد). بنگرید به:

Abrams, M. H. & Harpham, Geoffrey Galt. 2015. *A Glossary of Literary Terms*. 11th edition. Stamford, US: Cengage Learning, pp. 365-6.

برخلاف رمان و همانند فیلم، روایت را نه با جزئیات مفصل، بلکه با اشارات ضمنی و ظریف و ندهایی سریع، پیش می‌برد.^۱ به نظریتس، شاید به همین دلیل باشد که داستان کوتاه به سرعت به بخش مهمی از ادبیات آمریکا بدل شد؛ مردم آمریکا «تندتر حرف می‌زنند، تندتر حرکت می‌کنند و ظاهراً تندتر فکر می‌کنند».^۲ نویسنده ایرلندی، فرنک اوکانر (۱۹۶۶-۱۹۳۰)، در کتاب *صدای تک‌افتاده* داستان کوتاه را «قالب هنری ملموس آمریکا می‌داند».^۳ به تعبیر ادگار آلن پو (۱۸۴۹-۱۸۰۹)، «شتاب این دوا... اختصار، فشردگی و چالاکي» را می‌طلبد.^۴

آمریکایی‌ها در دهه‌های ۱۸۲۰ و ۱۸۳۰ «داستان کوتاه»^۵ را به صورت یک قالب ادبی مستقلاً آفریدند. چه تقریباً هم‌زمان در اوایل دهه ۱۸۴۰ در روسیه هم الکساندر پوشکین (۱۸۳۷-۱۷۹۹) و نیکلای گوگول (۱۸۵۲-۱۸۰۹) داستان‌ها را به همین قالب خلق کردند. نخستین نظریه پرداز داستان کوتاه (کمی که این نظریه را از سایر ژانرها متمایز کرد) و چند داستان کوتاه مهم نوشتار آلن پو بود. بعضی دیگر از نویسندگان آمریکایی نیز بیشتر به داستان‌های کوتاه‌شان شهره بوده‌اند: داستان‌های کوتاه ناتانیل هاثورن (۱۸۰۰-۱۸۶۴) دست‌کمی از رمان معروف او، *داغ‌ننگ*، ندارند؛ داستان‌های کوتاه

1. H. E. Bates. 1941. *The Modern Short Story: A Critical Survey*. London: Thomas Nelson, p. 21.

2. Bates, 1941, p. 43.

3. O'Conner, Frank. 1963. *The Lonely Voice: A Study of the Short Story*. London: Macmillan, p. 13.

4. Kennedy, J. Gerald. 1995. *Modern American Short Story Sequences*. Cambridge: Cambridge University Press, p. xiv.

5. short story

هرمان ملویل (۱۸۱۹-۱۸۹۱)، مخصوصاً «بازتلیبی»، شاید به پای رمان برجسته او، موبی دیک، نرسند، اما به همان اندازه ارزنده و هنرمندانه اند. داستان‌های کوتاه استیون کرین (۱۸۷۱-۱۹۰۰) به اندازه رمان او، نشان سرخ دلگیری، معروف اند. داستان‌های کوتاه (و نیز ژمانک‌های) هنری جیمز (۱۸۴۳-۱۹۱۶) از نظر بسیاری از منتقدان در زمره مهم‌ترین دستاوردهای ادبی او به‌شمار می‌روند. مجموعه داستان‌های کوتاه شیردندانرسن (۱۸۷۶-۱۹۴۱) با عنوان «وینزبرگ، اوهایو مهم‌ترین اثر او است». داستان‌های کوتاه ارنست همینگوی (۱۸۹۹-۱۹۶۱) به اندازه رمان‌های او، ناممندانند. در اواسط قرن بیستم، نویسندگانی همچون فلائری (۱۹۱۱-۱۹۶۴) و یودورا ولتی (۱۹۰۹-۲۰۰۱) موفق‌ترین آثارشان را در قالب «ستاره کوتاه» خلق کردند. متأخرتر از آن‌ها از دونالد بارتلمی (۱۹۳۱-۲۰۰۹) و ریچد کارور (۱۹۳۸-۱۹۸۸) می‌توان نام برد که اصلی‌ترین آثارشان را در قالب داستان کوتاه عرضه کرده‌اند.^۱

داستان کوتاه پیش از آنکه در ایالات متحده آمریکا به قالب امروزی‌اش درآید در اروپا و خاورمیانه هم پیشینه‌هایی مختصر و عمده در قالب داستان‌های تودرتو^۲ داشت: «دکامرون نوشته جوانی بوکا» (۱۳۱۱-۱۳۷۵)،

1. Prof. J. M. 2002. *The Cambridge Introduction to the American Short Story*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-2.

2. frame story

۳. می‌توان گفت تقریباً در میان همه ملت‌ها از دوره‌های بسیار کهن قالب‌های داستانی کوتاه رواج داشته‌اند؛ حکایت (fable) یعنی داستانی دارای نکته اخلاقی که شخصیت‌هایش معمولاً حیوان، موجودات اسطوره‌ای، گیاهان و غیره‌اند. قصه (anecdote) یعنی داستانی کوتاه درباره یک شخص یا رخداد خاص که نکته لطیفی دربردارد، مثل (fairy tale) یعنی داستانی درباره موجودات افسانه‌ای مثل پریان. اسطوره (myth) یعنی